

【附件三】教育部教學實踐研究計畫成果報告格式(系統端上傳 PDF 檔)

教育部教學實踐研究計畫成果報告(封面)

Project Report for MOE Teaching Practice Research Program (Cover Page)

計畫編號/Project Number：PED1080143

學門專案分類/Division：教育

執行期間/Funding Period：2020/08/03 ~ 2020/09/20

每日練習應用在中級德語課程的實踐與研究

大二基礎德語

計畫主持人(Principal Investigator)：林瑋璇

共同主持人(Co-Principal Investigator)：

執行機構及系所(Institution/Department/Program)：中國文化大學德國語

文學系

成果報告公開日期：

立即公開  延後公開(統一於 2022 年 9 月 30 日公開)

繳交報告日期(Report Submission Date)：2020/09/16

## 每日練習應用在中級德語課程的實踐與研究

### 一. 報告內文(Content)(至少 3 頁)

#### 1. 研究動機與目的(Research Motive and Purpose)

本研究的目的是以學生學習為中心，讓大二學生能透過網路，在手機上做德語測驗與練習，複習課堂上所教授之德語相關內容，以測驗的形式練習課本內的文法還有單字。

#### 2. 文獻探討(Literature Review)

「每日練習應用在中級德語課程的實踐與研究」將分將從下列三個面向來討論國內外文獻與研究成果：1) 「每日練習」對於學生學習外語的重要性；2) 「每日練習」透過電腦與行動裝置的網路化教學落實；3) 台灣德語教學發展。「每日練習」對於學生學習外語重要性的理論基礎是頻率效應(frequency effects)與練習頻率(law of practice)。在劍橋大學出版特刊《第二語言習得研究》(Studies of Second Language) 中，刊載了 Nick Ellis (2002) 對頻率與語言習得的研究，作者認為語言習得是一個各種範例逐漸累積，並相互形成網絡結構與語言規律性的過程，語言輸入頻率在發音識別、單字拼讀與識別、文法學習、語言表達和語意理解等都佔有重要的作用(相關探討請見文秋芳，2003；蓋淑華，2011；Brown, 2007: 293f.)。低練習頻率正是台灣德語教學最大的困難之一，德語系學生在大班制的課堂上缺乏練習機會，課堂外亦缺乏練習德語的實際環境(蘇秋華，2004: 1)。

本研究「每日練習」的落實則希望借助電腦與行動裝置的網路化教學，亦即實施「混和型課程」(賴膺守、游寶達、蔡鴻旭，2011: 30；Ko & Rossen, 2001)，運用網路教學來輔助課堂教學，整合兩種教學形式的優點。網路教學可透過電腦與行動裝置，例如智慧型手機與平板電腦傳遞給學生，其優點如下：1) 破除時間與空間限制，延續課堂教學，尤其是行動裝置的普及化更讓語言教學與學習不再侷限於書桌電腦前，可以跟著使用者隨處移動，隨時隨地接觸學習內容(賴膺守等人，2011；張雅雯，2000，34f.；陳瑛慧，2016；Mitschian, 2010)；2) 學生可以依照自己的需求選擇適合自己的速度與頻率進行個別化學習(張雅雯，2000，34f.)；3) 讓學生可以透過自動訂正功能得到立即回饋，檢視自己是否熟悉德語詞彙、文法、文章語意與聽力內容(張雅雯，2000，34f.)；4) 多元的學習方式，包括閱讀、聆聽、視覺、學習者自己整理出學習內容甚至作品，皆有利於學習者培養第二外語能力(二木絃三，2003) 台灣德語教學研究開始逐漸關注網路化教材能幫助德語學習的各種可能性。陳欣蓉(2005) 研究設計網路德語觀光會話教材；蘇秋華(2004)為德語初學者研討出教學網路化教材設計；余璟萍將多媒體教材加入德語視聽課程(2008)；陳瑛慧(2016)探討 18 種輔助學習德語 app 的各種功能；高慧霞(2016)研究將網路部落格寫作融入課程之中。上列研究皆證明網路化教材能幫助學生學習德語，然而本計畫與上列研究的差異將說明如下：1) 由於電腦輔助教學的課程設計與編制成本相當高，1 小時電腦教學課程製作可耗費 50-100 小時不等(Fielden, 1977；Flasherty, 1984，轉引自林壽華，1997: 93)，相較於陳欣蓉(2005)與蘇秋華(2004)自行開發特定主題的教材，或陳瑛慧(2016)文章中多數德語學 APP 僅適合初級德語程度 A1，本研究的「每日練習」將以現有教材改編並將其數位化發送給學生作課後練習，優點是此數位教材將能涵蓋更多元題材，並且涵蓋中級德語程度。

### 3. 研究問題(Research Question)

本研究最原先的構想是能夠每日發送不同的電子測驗練習到學生手機，讓學生自主練習，然而因為沒有算成績所以導致學生填答率很低。後來改為密切搭配上課的進度，讓學生課後複習上課的內容，透過下次上課發送「每日練習」當作隨堂小考，此測驗卷有自動訂正功能，老師上課可以直接看到與討論學生最容易出錯的地方，學生馬上知道錯誤加以改進。這些測驗學生可以回家繼續做此份「每日練習」，如果有不及格的學生，下次可以在下課的時候再次做測驗，超過六十分以六十分記算。此研究希望測試出每回上課透過手機發送的電子測驗卷「每日練習」是否有助學生學習德語的成效。

### 4. 研究設計與方法(Research Methodology)

#### (1)研究設計說明

##### ● 研究對象

本研對象為中國文化大學德國語文學系大二某組學生，108 第一學期班級人數 34 人，108 第二學期班級人數為 32 人。將取得班上所有學生的同意書後，參與「每日練習應用在中級德語課程的實踐與研究」。

##### ● 教學目標

希望在大二上下兩個學期每週四小時的基礎德語課中，學生可以在課後透過作德語每日練習，真正做到熟練與內化大二基礎德語的課程，學生能夠理解關於具體或抽象事物文章的主要內容，聽懂涉及工作、學校、休閒、旅遊等的德語內容，並且能對熟悉的事物或興趣等清楚確切表達自己的見解與解釋理由，對於生活經驗能夠具體描述自己的經驗、計畫與目標。

##### ● 教學方法

除了課堂上的老師對學生的授課，下次上課開始透過網路發送『德語練習』當作課堂小考，練習內容以課堂上使用的德國教材 Passwort Deutsch 3, 4, 5 為主，包含德國母語人士正常速度對話的課堂教材錄音檔、文法相關的題目測驗(填空、選擇) 與訂正。

##### ● 成績考核方式

期中考 25%，期末考 25%，出席成績 25%，『每日德語練習』小考 25%。

##### ● 學習成效評量工具:

運用問卷調查方式完成每日練習對德語學習成效描述性統計

## 5. 教學暨研究成果(Teaching and Research Outcomes)

### (1) 教學過程與成果

『每日德語練習』範例：

L13\_G6\_j

\* Required

1. 姓名、學號 \*

\_\_\_\_\_

填空题

z.B. das Hotel • gemütlich : In einem gemütlichen Hotel.

2. die Insel • einsam : Auf einer \_\_\_\_\_ . 1 point

\_\_\_\_\_

3. Freunde • gut : Bei \_\_\_\_\_ . 1 point

\_\_\_\_\_

4. das Land • sonnig : In einem \_\_\_\_\_ . 1 point

\_\_\_\_\_

5. der Strand • weiß : An einem \_\_\_\_\_ . 1 point

\_\_\_\_\_

6. das Haus • einfach : In einem \_\_\_\_\_ . 1 point

\_\_\_\_\_

請填入正確的反身代名詞。

7. Ich kaufe \_\_\_\_\_ einen Pullover. 1 point

\_\_\_\_\_

8. Sie wäscht \_\_\_\_\_ die Hände. 1 point

\_\_\_\_\_

9. Zuerst hat er \_\_\_\_\_ angezogen. 1 point

\_\_\_\_\_

10. Ich beeile \_\_\_\_\_, weil der Zug gleich abfährt. 1 point

\_\_\_\_\_

11. Bevor ihr ins Bett geht, müsst ihr \_\_\_\_\_ noch die Zähne putzen. 1 point

\_\_\_\_\_

12. Ich freue \_\_\_\_\_ sehr, dass du gekommen bist. 1 point

\_\_\_\_\_

13. Gestern Abend haben wir \_\_\_\_\_ einen spannenden Film im Kino angesehen. 1 point

\_\_\_\_\_

14. Was wünschst du \_\_\_\_\_ zum Geburtstag? 1 point

\_\_\_\_\_

15. Putzt du \_\_\_\_\_ die Zähne? 1 point

\_\_\_\_\_

**請填入適當的不定冠詞作指示代名詞。**

16. Gibt es im Dorf große Straßen? Nein, es gibt \_\_\_\_\_. 1 point

\_\_\_\_\_

17. Fährt in eurem Dorf ein Bus? Nein, in unserem Dorf fährt \_\_\_\_\_. 1 point

\_\_\_\_\_

18. Hast du ein Auto? Nein, ich habe \_\_\_\_\_. 1 point

\_\_\_\_\_

19. Und habt ihr einen Supermarkt? Nein, wir haben \_\_\_\_\_. 1 point

\_\_\_\_\_

20. Wohnen viele jungen Leute in deinem Dorf? Nein, fast \_\_\_\_\_. 1 point

\_\_\_\_\_

21. Gibt es im Dorf ein Kino? Nein, es gibt \_\_\_\_\_. 1 point

\_\_\_\_\_

---

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

## (2) 教師教學反思

透過課堂上的隨堂考試可以督促學生課後複習，同時電子測驗卷可以馬上自動批改學生的答案，節省批改時間，有助外語教學。

## (3) 學生學習回饋

以下是修習大二基礎德語 108 學上下學期的學生，對於線上測驗練習的滿意度調查。

表一：108 學年度第一學期期末年學生意見調查描述性統計(1 表示非常同意，2 表示同意，3 表示無意見，4 表示不同意，5 表示非常不同意。)

	樣本數	最小值	最大值	平均	標準差
我對外語感興趣	28	1	4	1.89	.737
我有語言能力的天賦	28	1	5	2.54	.922
我會想要把德語學好	28	1	4	1.64	.780
我覺得隨堂 google 表單考試可以幫助我學習德語	28	1	4	2.07	.716
我覺得隨堂 google 表單考試可以幫助我複習上課所講過的東西	28	1	5	2.04	.838
我覺得隨堂 google 表單考試可以彌補課堂上練習不足的問題	28	1	4	2.11	.786
我覺得 google 表單考試的測驗比紙上測驗更好	28	1	4	2.46	.922
我覺得期中考前衝刺可以幫助我學習德語	28	1	4	1.75	.752
我覺得期中考前衝刺可以幫助我複習上課所講過的東西	28	1	3	1.64	.559
我覺得期中考前衝刺可以彌補課堂上練習不足的問題	28	1	4	1.89	.685
我覺得隨堂 google 表單小考對我的德語聽力有幫助	28	1	4	2.43	.959
我覺得隨堂 google 表單小考對我的德語口說有幫助	28	1	5	2.54	1.071
我覺得隨堂 google 表單小考對我的德文閱讀有幫助	28	1	4	2.11	.685
我覺得隨堂 google 表單小考對我的德文寫作有幫助	28	1	4	2.29	.713
我覺得隨堂 google 表單小考對增加德文詞彙有幫助	28	1	3	1.79	.499
我覺得隨堂 google 表單小考對了解德文文法有幫助	28	1	3	1.86	.525
有效樣本數	28				

表二：108 學年度第二學期期末年學生意見調查表(1 表示非常同意，2 表示同意，3 表示無意見，4 表示不同意，5 表示非常不同意。)

	樣本數	最小值	最大值	平均數	標準差
我對外語感興趣	26	1	3	2.12	.711
我有語言能力的天賦	26	1	4	2.58	.809
我會想要把德語學好	26	1	3	1.69	.736
我覺得隨堂 google 表單考試可以幫助我學習德語	26	1	3	1.77	.652
我覺得隨堂 google 表單考試可以幫助我複習上課所講過的東西	26	1	4	1.81	.749
我覺得隨堂 google 表單考試可以彌補課堂上練習不足的問題	26	1	3	1.96	.720
我覺得 google 表單考試的測驗比紙上測驗更好	26	1	4	2.04	.824
我覺得期中考前衝刺可以幫助我學習德語	26	1	4	1.69	.679
我覺得期中考前衝刺可以幫助我複習上課所講過的東西	26	1	4	1.54	.706
我覺得期中考前衝刺可以彌補課堂上練習不足的問題	26	1	4	1.58	.703
我覺得隨堂 google 表單小考對我的德語聽力有幫助	26	1	4	2.04	.774
我覺得隨堂 google 表單小考對我的德語口說有幫助	26	1	4	2.46	.989
我覺得隨堂 google 表單小考對我的德文閱讀有幫助	26	1	4	2.19	.801
我覺得隨堂 google 表單小考對我的德文寫作有幫助	26	1	5	2.35	.892
我覺得隨堂 google 表單小考對增加德文詞彙有幫助	26	1	2	1.69	.471
我覺得隨堂 google 表單小考對了解德文文法有幫助	26	1	3	1.77	.587
有效樣本數	26				

數值越小，代表越同意題目所述。總體而言，兩份調查當中，學生對 google 表單隨堂測驗給出正面評價。其中學生認為最有幫助的是增加德文詞彙 (1.79 (108 一), 1.69 (108 二)) 與了解德文文法 (1.86 (108 一), 1.77 (108 二))。次要有幫助的是幫助學習德語 (2.07 (108 一), 1.77 (108 二))、幫助複習上課所講過的東西 (2.04 (108 一), 1.81 (108 二)) 與彌補課堂上練習不足的問題 (2.11 (108 一), 1.96 (108 二))。在德語聽力、口說、閱讀與寫作方面，學生仍肯定 google 表單隨堂測驗的幫助，但效果沒有前兩類佳。另外值得注意的是，期中考前衝刺能幫助學習德語的同意度很高，為 1.75 (108 一), 1.69 (108 二)，此認同度比認為 google 表單隨堂測驗能幫助學習德語更高。

## 6. 建議與省思(Recommendations and Reflections)

這個教學實踐研究計畫是我教德語第一年後的計畫，透過每次隨堂線上小考練習可以督促學生課後複習，從問卷調查可得知學生認為隨堂線上小考可以幫助他們的德語學習，同時電子測驗卷可以馬上批改學生的答案，減少了教師很多批改的時間，這對當時的新進教師我來說，對語言教學是有很大的助益，然而 2019 年 9 月我到德國進修兩週的德語教學，從中得到許多德語教學的啟發，發現這套『每日練習』的缺點是其訓練重點在學生較為被動地記憶語言文法與單字，而非將外語轉化為自身能力，主動地靈活運用這項外語，也無法大幅提高學生學習外語的動機，在經過兩年的德語教學後，我發現除了被動式記憶，提高學習外語的動機，與主動將上課所學的內容轉化為自身的外語意見表達也非常重要的。

## 二. 參考文獻(References)

- Aparta, K. (2014) How to learn a new language: 7 secrets from TED Translators (online), Retrieved from <https://blog.ted.com/how-to-learn-a-new-language-7-secrets-from-ted-translators/> (2018.11.25).
- Brown, H. D. (2007). Principles of Language Learning and Teaching. White Plains, NY: Pearson Longman.
- Ellis, N. C. (2002). Frequency effects in language processing: A review with implications for theories of implicit and explicit language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 24(2), 143-188.
- Fielden, J. (1977) The cost of CALL. In *The National Programme in Computer Assisted Learning: Final Report to the Director Richard Hooper* (pp. 63-80) London: Council for Educational Technology.
- Flaherty, C. (1984) A cost – benefit analysis of CBI. In R. Camuse (ed.), *Microcomputers in Educational Conference: Literacy Plus* (pp. 149-153). Rockville, MD: Computer Science Press.
- Goethe Institut (2018) Weitere Informationen (online). Retrieved from <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf/gb1/inf.html> (2018.10.30).
- Kirkpatrick, D. L. (1998) *Evaluating Training Programs: The Four Levels*. San Francisco, CA: Berrett-Koehler Publishers.
- Ko, S. & Rossen, S. (2001) *Teaching Online: A Practical Guide*. Boston, MA: Houghton Mifflin CO.

Mitschian,H. (2010) M-Learning - die Neue Welle? Mobiles Lernen für Deutsch als Fremdsprache. Kassel: Kassel University Press.

二木絃三(2003) 學習也有技巧：建立有效學習模式，培養個人知識優勢，李于青譯，台北縣：博誌文化出版。

文秋芳(2003)“頻率作用與二語習得 - 《第二語言習得研究》2002 年 6 月特刊評述”，外語教學與研究，2003(2)：151-153。

余璟萍(2008)混成市學習法於德語教學中之成效與困境-個案分析：以「德語試聽課程」為例，國立高雄第一科技大學，碩士論文。

林壽華(1997)外語教學概論，台北市：書林出版有限公司。

高慧霞(2016)“多媒體輔助德語學習：以部落格增進自學能力為例”，台德學刊，24: 24-47。

張雅雯(2000)“兒童英語網路化多媒體教材之發展”，台北縣：淡江大學教育科技所碩士論文。

陳欣蓉(2005)“設計網路德語觀光會話教材—以推廣高雄文化為主”，高雄文化研究，2005， 215-236。

陳瑛慧(2016)“綜觀 18 種輔助學習德語 APP 之形式、內容與介面功能”，台德學刊，23，5-47。

蓋淑華(2011)“語言輸入中的語符頻率與語類頻率 —— 認知語言學視角”，中國英語教育，2011(1): 1-7。

賴膺守、游寶達、蔡鴻旭(2011)行動式影音教學系統在混合教學上之實作研究，數位學習科技期刊，3: 29-41。

蘇秋華(2004)德語初學者教學網路化教材設計，國立高雄第一科技大學，碩士論文。

### 三. 附件(Appendix)

與本研究計畫相關之研究成果資料，可補充於附件，如學生評量工具、訪談問題等等。

## 每日練習 google 表單使用調查問卷

### 第一部分

1. 我平均每星期填「每日練習」幾次?(不包含期中考周): 1次 2次 3次 4次 5次以上
2. 我平均每次花在準備基礎德文 II 的小考多久時間? 15 分鐘 30 分鐘 45 分鐘 60 分鐘以上
3. 除了準備基礎德文 II 的小考, 我下課後, 平均每日花在學習德語的時間是 15 分鐘 30 分鐘 45 分鐘 60 分鐘以上

### 第二部分 態度調查

	態度調查				
	非常同意	同意	無意見	不同意	非常不同意
1. 我對外語感興趣	1	2	3	4	5
2. 我有語言能力的天賦	1	2	3	4	5
3. 我會想要把德語學好	1	2	3	4	5
4. 我覺得隨堂 google 表單考試可以幫助我學習德語	1	2	3	4	5
5. 我覺得隨堂 google 表單考試可以幫助我複習上課所講過的東西	1	2	3	4	5
6. 我覺得隨堂 google 表單考試可以彌補課堂上練習不足的問題	1	2	3	4	5
7. 我覺得隨堂 google 表單考試的測驗很有趣	1	2	3	4	5
8. 我覺得隨堂 google 表單考試的測驗很有挑戰性	1	2	3	4	5
9. 我覺得 google 表單考試的測驗比紙上測驗更好	1	2	3	4	5
10. 我覺得期中考前衝刺可以幫助我學習德語	1	2	3	4	5
11. 我覺得期中考前衝刺可以幫助我複習上課所講過的東西	1	2	3	4	5
12. 我覺得期中考前衝刺可以彌補課堂上練習不足的問題	1	2	3	4	5
13. 我覺得隨堂 google 表單考試對我的德語聽力有幫助	1	2	3	4	5
14. 我覺得隨堂 google 表單考試對我的德語口說有幫助	1	2	3	4	5
15. 我覺得隨堂 google 表單考試對我的德文閱讀有幫助	1	2	3	4	5
16. 我覺得隨堂 google 表單考試對我的德文寫作有幫助	1	2	3	4	5
17. 我覺得隨堂 google 表單考試對增加德文詞彙有幫助	1	2	3	4	5
18. 我覺得隨堂 google 表單考試對了解德文文法有幫助	1	2	3	4	5